

ВАРИАНТЫ БИБЛЕЙСКИХ ИМЕН В БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ¹

Кравцова Дарья Сергеевна

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В статье рассматриваются различные подходы к пониманию термина «библейзм»; анализируется проблема перевода имен библейских персонажей в белорусскоязычных художественных текстах, приводятся контексты употреблений различных вариантов библейских имен.

Ключевые слова: белорусский язык, библейзм, имя собственное

The article discusses various interpretations of the term “bibleism”, addresses the issue of translating the names of biblical characters in texts in the Belarusian language, and gives examples of their use.

Keywords: the Belarusian language, bibleism, proper names

Одной из проблем изучения наследия языка Библии в современных европейских языках является определение понятия «библейзм». Наиболее дифференцированное определение данного понятия принадлежит

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке БРФФИ (совместно с РФФИ), научный проект № Г18Р-301.

Н.В. Климович, которая выделяет четыре типа библеизмов: 1) библеизмы-слова, к которым относятся: библеизмы-имена собственные (мужские и женские имена); библеизмы-топонимы (ойконимы, гидронимы, оронимы); библеизмы-религиозные реалии (слова, используемые в практике отправления религиозных обрядов, наименования предметов церковного обихода, а также наименования божественных существ (теонимы); 2) библеизмы-междометия – вокативные междометия, в состав которых входят библеизмы-слова (представленные библеизмами-именами собственными или наименованиями божественных существ); 3) библеизмы-фразеологические единицы. Данным термином обозначаются как фразеологизмы, заимствованные из текста Священного Писания, так и возникшие на основе библейских сказаний и сюжетов; 4) библеизмы-цитаты, представленны прямой (немодифицированной) цитатой из текста Св. Писания (как полной, так и сокращенной) и модифицированной цитатой (цитатой, намеренно измененной автором) [11].

Библеизмы широко употребляются в речи носителей белорусского языка, в текстах белорусской художественной литературы и публицистики. В последнее время активно ведутся исследования по лексикографическому описанию библейских слов и выражений, которые употребляются в современном белорусском языке [3], [4], [7], [8], [9]. Наиболее активно разрабатывается сопоставительное описание библеизмов в белорусско-иноязычных переводных словарях [1], [2], [5], [6], [10]. К настоящему моменту уже подготовлены два полилингвальных белорусско-иноязычных словаря библеизмов [12], [13], [14]. Особенно важным словарное описание библеизмов видится в нормативном аспекте, поскольку в белорусском языке как ни в каком другом распространена вариантность в написании (и произношении) многих библейских имен собственных, ср.: *Ражджаство / Ражаство / Ражство / Раство, Спасіцель / Ратаўнік / Збавіцель / Збаўца, Іакаў / Якаў / Якуб* и т. д.

В связи с этим возникает проблема лексикографического описания имен библейских персонажей, на которые пока недостаточно обращается внимание, хотя имена-библеизмы широко и разнообразно употребляются в современном белорусском литературном языке.

В данной статье мы рассмотрим библеизмы-имена собственные на материале произведений белорусских писателей, а также художественных текстов, переведенных на белорусский язык. Источником фактического материала послужил Национальный корпус белорусского языка (Беларускі N-корпус).

Центральным персонажем Нового Завета является Иисус Христос, Сын Божий, взявший на себя грехи человека и искупивший их своей

жертвенной смертью. В белорусскоязычных текстах это имя имеет самое большое количество вариантов употребления, напр.: *Ісус, Езус, Ісус, Хрыстус, Хрыстос*. Самым частотным вариантом является антропоним *Ісус*, в то время как *Хрыстус* встречается реже всего. Напр.: «*А што ж казаў Ісус Хрыстос?*» (А. Бароўскі, «Вужык. Голуб на плячы. Дак»); «*Што ж гэта робіцца? Дзе бог? Дзе Езус?*» (І. Шамякін, «Ахвяры»); «*Загуло у Віфлееме на майдане: – Месія! Ісус! Асанна!*» (Т. Шаўчэнка, «Марыя», пераклаў Я. Колас); «*Хай будзе пахвалёны Езус Хрыстус! – прывітаўся ён...*» (У. Случанскі, «Драбь»); «*Ёй Хрыстос ліхія справы здзейсніць не дазволіць*» (А. Курэйчык, «П'емонцкі звер»).

Также многовариантными являются имена пророков, апостолов, святых и других библейских персонажей. Например, один из Ветхозаветных патриархов и родоначальников еврейского народа – Авраам – имеет в белорусском языке такие варианты, как *Абрагам, Абрам, Аўраам*. Самым частотным является имя *Аўраам*, в то время, как *Абрам* употребляется в основном только в составе фразеологизма *да Абрама на (па) піва*. Напр.: «*Гасподзь, – спытаў Аўраам, – але калі ёсць у гарадах праведнікі...*» (К. Тарасаў, «Тры жыцці княгіні Рагнеды»); «*І не думайце самі сабе гаварыць: «У нас бацька Абрагам»*» (І. Лагвіновіч, «Ян Прадвеснік»); «*Папшлюць мяне хутка да Абрама на піва*» (У. Караткевіч, «Дзікае паляванне караля Стаха»).

Иуда Искариот, согласно Евангелию, – один из 12 учеников Иисуса Христа, предавший его за тридцать серебрянников. Данное имя стало нарицательным для обозначения изменника, действующего под маской дружбы. В белорусских текстах встречается два варианта имени – *Иуда* и *Юда*. Напр.: «*І з такім Іудам я прысеў яшчэ за адзін стол!*» (А. Мальдзіс, «Во-сень пасярод вясны»); «*Як быццам Юда, ў арганізацыі эсэраў ён таварыскую вёў гаспадарку*» (В. Паляшчук, «Ленін»).

Еще один библейский персонаж – Ирод, царь Иудеи, с которым связан евангельский рассказ об избииении младенцев. В художественных произведениях зафиксировано два варианта – *Ирад* и *Герад*. Напр.: «*Бо ён быў Ірад, гэта значыць, без сэрца і без сумлення*» (Янка Маўр, «Завошта»); «*Не жонка, а Герад, – скардзіўся Гамон. Герадам прускаўцы называлі біблейскага цара...*» (У. Гніламедаў, «Вяртанне»).

На сегодняшний день существуют 13 переводов Нового Завета и 2 полных перевода Библии на белорусский язык [15, с. 500]. В текстах переводов, первый из которых датируется 1920 г., мы обнаружили, что имена собственные полностью совпадают лишь в трех из восьми изданий. В версии А. Луцкевича (перевод 1926–1931 гг.) это: *Ісус Хрыстос, Аўраам, Ирад, Юда*. В. Годлевский, католический священник (перевод 1939 г.) использует

следующие варианты данных имен: *Езус Хрыстос, Абрагам, Гэрад, Юда*. В. Чернявский, католический священник, который первым сделал полный перевод Библии, подает данные антропонимы как: *Езус Хрыстос, Абрагам, Герад, Юда*. У Я. Станкевича, сделавшего перевод библейских текстов с греческого языка, имена имеют такой овид: *Исус Хрыстос, Абрагам, Гирад, Юда*. Варианты имен в переводе А. Клышки немного отличаются: *Исус Хрыстос, Аўраам, Ірад, Юда*. В переводах В. Семухи (по тексту русской синодальной Библии), А. Бокуна (перевод с древнееврейского) и М. Мицкевича написание данных имен идентично: *Исус Хрыстос, Абрагам, Ірад, Юда*.

Таким образом, контексты художественных произведений, а также тексты переводов Св. Писания отражают разнообразие письменных вариантов библейских имён, несогласованность их орфографического оформления на белорусском языке, что вызывает необходимость стандартизации библеизмов-имен собственных для адекватного их восприятия и идентификации в речи носителей белорусского языка.

Літэратура

1. Вальтер, Х. Национально-культурная маркированность библейских выражений и афоризмов русского языка (лингвострановедческая зона русско-белорусского словаря библеизмов с соответствиями в немецком языке) / Х. Вальтер, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Но мы сохраним тебя, русский язык! : колл. монография, посвящ. 90-летию акад. В. Г. Костомарова. – М. : Флинта, 2019. – С. 134–160.
2. Иванов, Е. Е. О европейском словаре библеизмов / Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Универсальное и национальное в языковой картине мира : материалы II Междунар. науч. конф., Минск, 14–15 октября 2016 г. / Минский гос. лингв. ун-т ; редкол.: Н. В. Фурашова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2017. – С. 188–191.
3. Иванов, Е. Е. О лексикографическом описании крылатых афоризмов из библейских источников в современном белорусском языке (с эквивалентами библейских афоризмов в русском языке) / Е. Е. Иванов, Д. С. Кравцова // Вестник ЧГУ имени И. Я. Яковлева. – 2019. – № 3 (103). – С. 54–63.
4. Иванов, Е. Е. О словаре крылатых библейских выражений современного белорусского литературного языка (с историко-этимологическими комментариями и соответствиями в современном русском языке) / Е. Е. Иванов // Славянская историческая лексикология и лексикография. – 2019. – Вып. 2. – С. 185–199.
5. Іваноў Я. Я. Састаў і структура руска-беларускага слоўніка крылатых біблейскіх выразаў і афарызмаў / Я. Я. Іваноў, В. М. Макіенка // Труды БГТУ. Серия 4, Принт- и медиатехнологии. – 2019. – № 2(225). – С. 108–117.

6. Іваноў, Я. Я. Беларускія прыказкі з біблейных крыніц (матэрыялы да руска-беларуска-англійскага слоўніка біблейскага) / Я. Я. Іваноў // *Аврааміевскія чтэння* : сб. науч. ст. / под ред. А. В. Корольковой. – Смоленск : Радопа, 2014. – С. 11–24.
7. Іваноў, Я. Я. Біблейская афарыстыка ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Іваноў // *Романовскія чтэння – XIII* : сб. статей / под общ. ред. А. С. Мельниковой. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. – С. 129–130.
8. Іваноў, Я. Я. Да складання слоўніка “Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з біблейскіх крыніц” (лексікаграфічныя матэрыялы) / Я. Я. Іваноў // *Філолагічны часопіс*. – 2018. – Вип. 2(11). – С. 16–33.
9. Іваноў, Я. Я. Крылатыя выразы з Бібліі ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Іваноў // *Філолагічны студыі* : науч. вісник Крыворызьскага держ. пед. ун-ту. – 2018. – Вип. 18. – С. 35–47.
10. Іваноў, Я. Я. Структура руска-беларускага слоўніка біблейскіх выказаў і афарызмаў (з адпаведнікамі ў нямецкай і польскай мовах) / Я. Я. Іваноў, В. М. Макіенка // *Немецкі язык – лінгвадыдактычнае забеспячэнне і метадыка преподавания* : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 136–141.
11. Клімовіч, Н. В. Біблейскія ў мастацкім тэксце: тыпалагічны, функцыянальны і перакладчы аспект: аўторэф. дыс. ... канд. філал. наук : 10.02.19 / Н. В. Клімовіч. – Іркуцк, 2011. – 16 с.
12. Лепта біблейскай мудрасці : біблейскія крылатыя выразы і афарызмы на рускім, англійскім, беларускім, нямецкім, словацкім і украінскім мовах / авт.-сост.: Д. Балакова, Х. Вальтер, Н. Ф. Венжыновіч, М. С. Гутовская, Е. Е. Іванов, В. М. Мокиенко. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.
13. Лепта біблейскай мудрасці: руска-славянскі слоўнік біблейскіх выразы і афарызмаў з адпаведнымі ў германскіх, рымаўскіх, армянскіх і грузінскіх мовах : в 2 т. / авт.-сост.: З. К. Адамія [и др.] ; под ред. Е. Е. Иванова [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – Т. 1. – 334 с.
14. Лепта біблейскай мудрасці: руска-славянскі слоўнік біблейскіх выразы і афарызмаў з адпаведнымі ў германскіх, рымаўскіх, армянскіх і грузінскіх мовах : в 2 т. / авт.-сост.: З. К. Адамія [и др.] ; под ред. Е. Е. Иванова [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – Т. 2. – 308 с.
15. Чарота, І. А. Пераклады святога пісання на беларускі язык / І. А. Чарота // *Јужнославенскі філолаг* / Інстытут за српскі језик САНУ. – Београд, 2010. – С. 497–510.